

**TAKUU JA VASTUUNRAJOITUS, VAKIOEHDOT 11-2010**  
**STANDARD GUARANTEE AND LIABILITY TERMS 11-2010**

**I Takuu**

*I Guarantee*

1. Toimittaja takaa, että tuotteet, joita käytetään normaalisti ja käyttöohjeiden sekä voimassa olevien määräysten mukaisesti, toimivat tarkoitetun mukaisesti sekä ovat virheistä vapaita raaka-aineiltaan.

*1. The Supplier guarantees that products, which are used under normal circumstances and according to instructions of use and the applicable legislation, will function properly and are manufactured of defect free materials.*

2. Takuu-aika on kaksi (2) vuotta, mikäli sitä ei erikseen ole jonkin tuotteen tai tuote-erän osalta erikseen sovittu tai rajoitettu. Takuu-aika alkaa siitä päivästä, jona loppukäyttäjä vastaanotti tuotteen. Takuu on kuitenkin voimassa enintään kolme (3) vuotta sen kalenterikuukauden lopusta, jona Toimittaja luovutti tuotteen lähettämöstään.

*2. The guarantee period is two (2) years unless otherwise limited or agreed upon for a specific product or a product batch. The guarantee period starts from the day the end user received the product. The limit of the guarantee period is three (3) years from the end of the calendar month, during which the Supplier delivered the product from his dispatch department.*

3. Toimitusketjussa loppukäyttäjää edeltävien ja loppukäyttäjän on tavaraa luovutettaessa huolellisesti tarkastettava, onko toimitus lähetysluettelon ja teknisten asiakirjojen mukainen sekä ulkonaisesti vahingoittumaton. Tavarahan asennusta suorittaessa asentajan tulee lisätarkastaa tavara ja tekniset- sekä muut lähetysasiakirjat numerotietoineen normaalimenettelyn mukaisesti ennen sen asentamista tai kiinnittämistä sekä varmistua siitä, että asennettu tavara toimii kuten on tarkoitettu. Poikkeamista tulee ilmoittaa Yleisten Myyntiehtojen kohdassa 13 määrätyin tavoin.

*3. When receiving the delivery those preceding the end user in the supply chain as well as the end user are to carefully inspect that the shipment is according to the packing list and the technical specification and that no visible damages occur. Before the assembly or installation the assembler is to re-inspect the product and the consignment, including the technical- and other dispatch documentation according to normal procedures and to ensure that the assembled product functions as intended. Reka Cables Ltd is to be informed of any deviations as stated in the General Sales Conditions, article 13.*

4. Takuuvastuu kattaa viallisen tuotteen korjauksen tai vaihdon uuteen sisältäen rahti-, huolinta- ja muut takuukorjaukseen tai vaihtoon liittyvät välittömät toimituskustannukset.

*4. The guarantee liability covers the repair or replacement of the defected product, including freights, forwarding and other direct costs linked with delivery of the repaired or replaced product under guarantee.*

5. Takuukorjauksen suorittaa ensisijaisesti Toimittaja tai Toimittajan valtuuttama, joka tarvittaessa vaihtaa viallisen tuotteen uuteen kokonaan tai osittain. Takuukorjauksen suorittaminen edellyttää, että viallinen tuote tai tuotteen viallinen osa Toimittajan vaatiessa palautetaan toimittajalle tai toimit-tajan osoittamalle kolmannelle osapuolelle.

*5. The guarantee repair shall be made by the Supplier or the Suppliers authorized representative, who, when needed, shall replace the defected product in whole or in part with new one. The precondition of the liability to carry out a repair under the guarantee, if the Supplier so demands, is that the defected product or the defected part of the product is returned to the Supplier or a third party nominated by the Supplier.*

6. Takuu on rajoitettu seuraavasti:

*6. The guarantee is limited as follows :*

6.1. Takuuvastuu ei kata viallisen tuotteen irrotuskustannuksia, korjatun tai korvaavan tuotteen asennuskustannuksia eikä välillisiä kustannuksia tai menetyksiä, jotka aiheutuvat esimerkiksi muiden laitteiden kuin viallisen tuotteen purkamisesta tai jälleenasennuksesta.

*6.1. The guarantee liability does neither cover dismantling costs of the defected product nor assembly of the repaired or the replacing product and does not cover indirect costs or losses, which for example are caused by dismantling or reassembly of equipment other than the defected product.*

6.2. Toimittajan vastuu ei kata seikkoja, jotka olisi voitu havaita kohdassa 3. tarkoitetuissa tarkastuksissa, tai tällaisten seikkojen seurauksia.

*6.2. The Suppliers liability does not cover damages or defects which could have been detected in the inspections specified in paragraph 3. above, or consequences of such matters.*

6.3. Toimittajan katsotaan täyttäneen velvollisuutensa takuun puitteissa, kun Toimittaja on toimittanut viallisen tuotteen tilalle uuden korvaavan tuotteen tai palauttanut viallisen tuotteen asianmukaisesti korjattuna.

*6.3. The Supplier has fulfilled its obligations according to guarantee in respect with the defected product when the Supplier has delivered a new product as replacement or returned the duly repaired product.*

6.4. Takuuajan päättymisen jälkeen Toimittaja on vastuussa vain niistä seikoista, jotka johtuvat toimittajan törkeästä tuottamuksesta tai tahallisuudesta.

*6.4. After the termination of the guarantee period the Supplier shall be liable for only such defects and deficiencies, which are due to the Suppliers gross negligence or intent.*

6.5. Toimittajan sopimuskumppanin tulee omissa toimitusehdoissaan rajata oma takuuvastuunsa näitä ehtoja vastaavasti.

*6.5. The Suppliers contracting party is to limit his own guarantee liability accordingly in his own terms of sale.*

## **II Vastuu tuotteen aiheuttamasta vahingosta**

### ***II Product liability***

1 Toimittaja vastaa sopimuskumppaniaan kohtaan EU:n tuotevastuulakien ja näiden sopimusehtojen mukaisesti (katso myös Orgalime S 2000 ehtojen 38 kohta ja 43 kohta). Molemmilla osapuolilla tulee olla riittävä tuotevastuuvakuutus.

*1. The Supplier shall be liable for damages to products and damages to third parties caused by products according to current product liability laws in EU and these conditions (see also Orgalime S 2000, article 38 and 43). Both parties shall have sufficient product liability insurance.*

2. Toimittaja ei vastaa välillisestä vahingosta eikä ns. puhtaasta varallisuusvahingosta, saamatta jääneestä voitosta tai muusta taloudellisesta seurannaisvahingosta.

*2. The Supplier shall not be liable for indirect losses and pure financial losses, lost profit or other consequential economic losses.*

3. Toimittaja ei vastaa vahingosta, jonka toimittajan sopimuskumppani tai kolmas osapuoli on tuottamuksellisesti aiheuttanut eikä vahingosta, joka aiheutuu muusta kuin tuotteen käyttämisestä sille tarkoitettuun käyttötarkoitukseen.

*3. The Supplier shall not be liable for damages caused by negligence of his contracting party or a third party and not for damages caused by the use of the product for other purposes than it is intended to.*

4. Toimittaja ei vastaa vahingosta, joka aiheutuu ostajan antamien ohjeiden mukaisen materiaalin käyttämisestä, rakenneratkaisusta tai työmenetelmistä.

*4. The Supplier shall not be liable for damages caused by raw materials, designs of work methods instructed by the purchaser.*

5. Toimittaja sitoutuu pitämään voimassa vähintään 3.000.000 euron määrään rajoitetun normaaliehtoisen tuotevastuuvakuutuksen, joka kattaa Toimittajan vastuun sopimuskumppania kohtaan sekä/tai vastuun tuotteen kolmannelle aiheuttamista vahingoista.

*5. The Supplier shall maintain a general product liability insurance with a minimum cover of 3.000.000 euros. The insurance shall cover the product liability of the Supplier towards the contracting party and the product liability of the Supplier towards third parties.*

6. Toimittajan sopimuskumppanin tulee omissa toimitusehdoissaan rajata oma vastuunsa näitä ehtoja vastaavasti.

*6. The Suppliers contracting party is to limit his own liability accordingly in his own terms of sale.*

### **III Yleiset myyntiehdot, Orgalime S 2000, ehtojen soveltamisjärjestys**

#### ***III General Sales Conditions, Orgalime S 2000, order to apply the conditions***

1. Reka Kaapelin Yleiset myyntiehdot ja Orgalime S 2000 yleiset sopimusehdot muodostavat osan näitä takuu- ja vastuunrajoitusehtoja lukuun ottamatta artikloita 12-15, 18, 20; kappaleet 1 ja 2, ja artikloita 23, 26, 28, 36, 39, 44 ja 45, joita ehtokohtia ei sovelleta.

Sopimusehtojen soveltamisjärjestys on 1. Sopimusehdot, 2. Reka Kaapeli Oy:n Yleisen Myyntiehdot, 3. Reka Kaapeli Oy:n Takuu- ja Vastuunrajoitus, Vakioehdot, 4. Orgalime S 2000 yleiset ehdot, 5. Incoterms 2010.

*1. Reka Cables General Sales Conditions and Orgalime S 2000 general conditions, except for articles 12-15, 18, 20; chapter 1 and 2, articles 23, 26, 28, 36, 39, 44 and 45, are an intergal part of these guarantee and liability terms.*

*The conditions of the agreement shall be applied in the following order: 1. The conditions of the Agreement, 2. Reka Cables General Sales Conditions, 3. Reka Cables Standard Guarantee and Liability Terms, 4. Orgalime S 2000, 5. Incoterms 2010.*